

(上接第12版)

## ◎ 2017年 日韩悬疑电影翻拍出佳作

2017年票房过千万的翻拍电影中,翻拍自日韩悬疑类的影片占比过半,其中《嫌疑人X的献身》、《解忧杂货店》、《追捕》票房均过亿,《破·局》也产出超6400万票房。国内电影人似乎找到了一种简单易操作的翻拍类型——悬疑动作类。

《嫌疑人X的献身》由苏有朋执导,改编自日本作家东野圭吾的同名小说,在国内版电影面世之前,2008年日本拍出第一版电影《嫌疑人X的献身》,获得了行业内外一致好评,2012年韩国再度翻拍,影片的评价稍逊于日版。2017年中国翻拍版《嫌疑人X的献身》,在原著粉和日韩版影片粉丝的多重关注与压力之下,如何突破窠臼呈现出新意成为摆在创作者面前的难题。苏有朋自《左耳》开始的导演尝试,在这次翻拍中更进一步,最终斩获超4亿票房,获得观众的认可。

《解忧杂货店》2017年年底上映,由青年演员王俊凯、迪丽热巴、董子健主演,更有成龙加盟演出。影片改编自日本作家东野圭吾同名小说,讲述在一家僻静街道旁的杂货店,只要写下烦恼投入进店前门卷帘门的投信口,第二天就会在店后的牛奶箱里得到回答,三个年轻人误入杂货店,却无意间开启时空隧道……当年9月,日版影片《浪矢解忧杂货店》在日上映,引发书迷和影迷的强烈反响,影片提名第41届日本电影学院奖多个奖项。中国版《解忧杂货店》也表现不俗,映后保持了口碑高位,最终斩获超2.2亿票房。



2017年的电影《追捕》改编自1976年同名日本影片,作为改革开放后引入的第一部日本影片,日版《追捕》在当年国内观众心中留下了不可磨灭的青春记忆,片中高仓健饰演的检察官杜丘和中野良子饰演的富家女真由美,几乎成为那个年代国人脑海中代表勇敢和爱情的最佳意向。时隔40多年,吴宇森导演将这部电影再度搬上银幕,几乎复刻了原版影片中的经典段落和经典场景,更邀请张涵予和福山雅治两位中日实力派男演员加盟。但40多年后的观众对这部电影的态度显然与40年前大相径庭,“老套”、“节奏慢”等成为常见的负面评价,当然也不乏一些长年观众,从这部影片中重温了多年前的经典



《走到尽头》(韩)

记忆,“有温度”、“还是当年的味道”也成为支持影片观众的主要感受。

这一年另一部不得不提的悬疑动作类改编影片就是由郭富城、王千源主演的《破·局》,影片改编自韩国电影《走到尽头》,剧情跌宕、设计精巧、扣人心弦,全面保留了原版影片的优秀情节。更值得关注的一点是,影片将地点设置在吉隆坡,非常巧妙地规避了翻拍类影片的落地难题,这一点无疑也为之后的翻拍影片提供了一些启迪,2019年度的黑马影片《误杀》就在此基础上更进一步,虚拟了一个“赛国”作为故事地点。

其实2017年的犯罪悬疑类影片集中翻拍,在2016年的翻拍影片《捉迷藏》中就已现端倪。2016年11月上映

的国产悬疑惊悚电影《捉迷藏》由霍建华、秦海璐、万茜领衔主演,影片改编自韩国同名电影,在惊悚感的营造上下足功夫,虽然一些细节被观众诟病不够合理,但在惊悚感、恐怖感的营造上,几乎成为近年影片之最。影片最终7100万的票房成绩虽然不够理想,但也基本覆盖成本,给了此类影片翻拍更大的经验和信心。

除了悬疑动作类翻拍影片,2017年度还有黄磊导演的《麻烦家族》和陈坤、桂纶镁主演的《美好的意外》等翻拍电影。其中,《麻烦家族》可谓“彻底翻车”,影片原版《家族之苦》作为一个系列,由日本“国民导演”山田洋次执导,处处折射出真实的日本家庭文化,在日本有着广泛的声誉和国民度。但国内翻拍版影片几乎照搬原版场景、人物、情节等,对中国真实家庭的苦与乐毫不触及,有影评人评价整部影片“如在云端、生搬硬套、毫无生活气息”。

《美好的意外》则可以看做2015年《重返20岁》的再次尝试。影片改编自韩国电影《妻子小姐》,糅合了奇幻、爱情、喜剧、家庭等多种类型元素,陈坤和桂纶镁的表演也为影片增色不少,但最终1300余万的票房只能算是差强人意。此类影片翻拍面对的本土化和创造力问题成为了阻碍它们在市场上取得票房和口碑的主要因素。而悬疑动作类影片由于精巧曲折、环环相扣的情节设置,在翻拍中反而不需考虑更多剧本因素,而只用提供合理故事空间即可,这也成为该类影片能够被频频翻拍的主要原因。

## ◎ 2018年 翻拍影片渐趋成熟与多元

2018年翻拍类影片主要有《动物世界》、《找到你》和《来电狂响》三部,相较于此前几年,数量不多却可谓各有特色、渐趋成熟。

《动物世界》由青年导演韩延执导,改编自日本电影《赌博默示录》,影片具有强烈的个人风格,全片多处动漫式“升级打怪”场景,在地铁车厢中小丑手刃各路妖怪的打头场面,充分满足了美漫迷的心理需求,更在电影制作上完成了一次翻拍影片的工业升级。导演韩延此前处女作《滚蛋吧!肿瘤君》即带有浓烈的漫画风格,此次《动物世界》在更大制作和更充足资金的支撑下,更进一步实现了导演的创作意图,在翻拍同时为影片注入了强烈的作者风格。影片最终斩获5亿票房,虽与市场预期有所差距,但考虑到同期影片《我不是药神》的市场冲击,这样的成绩已属难得。在各大电影网站和社交平台上,《动物世界》可谓有口皆碑,不少观众认为相较于原版影片,该片实现了品质上的全面飞跃,无论是从卡司阵容还是工

业水准,亦或是片中对赌博游戏的精巧设计,都在原作基础上进行了全面升级和再造。

遗憾的是,并非每一次口碑突破都必然帮助一部影片达成市场“爆款”目标,但幸运的是,总有一些充满斗志的创作者在一次次失望中重整旗鼓、再次出发。韩延导演的《动物世界2》已经在筹备之中,这一次,更加成熟更加完善的作品,值得期待。

《找到你》是2018年度女性题材电影的代表,这部改编自韩国的《迷失:迷失的女人》的影片,也赢得了比原版更大的赞誉。该片由姚晨和马伊琍两位实力派演员共同出演,片中马伊琍扮丑出演乡下小保姆,姚晨则饰演一位忙于事业的女强人,在孩子丢失后,女强人丢盔弃甲,卸下强硬伪装而成为一个疯狂、无助的母亲。影片提名国内外多个电影节奖项,姚晨凭借此片斩获第26届北京大学生电影节最佳女演员奖。这部电影将翻拍影片的范围从常见的悬疑动作类、爱情喜剧类影片,拓展到

了女性题材影片领域,让更多电影人看到女性题材影片在市场上的强大生命力。

《找到你》制片人陈洁在采访中表示,“从一开始我就想到要改编国外成熟电影,在有其他国家观众验证的基础上进行选择,成功的几率无疑更大”。而之所以选择这样一部女性题材影片进行改编,陈洁坦言,“我自己身处这样一种矛盾与纠结之中,我是女儿、母亲、职场人、妻子,我要平衡各种身份,也会有很多困惑,所以当时看到这个剧本就一下子被打动,我要做的电影首先要能打动我。”在《找到你》超2.8亿票房的成功之后,陈洁和她的团队仍然走在继续寻找翻拍蓝本的路上。

2018年度的翻拍影片中,《来电狂响》无疑是一匹黑马,超6.4亿的成绩是观众给这部影片的最大肯定。《来电狂响》翻拍自意大利电影《完美陌生人》,选择在贺岁档上映,非常切合节日的欢乐气氛,同时满足了观众“笑”的需求。

事实上,《来电狂响》原作《完美陌

生人》已被7个国家翻拍,国产版本淡化了原作中关于人性的思索和探讨,本土化改编及搞笑情节设计受到好评,在中国电影资料馆进行的国产电影满意度调查中,专业观众给出了2018年度中国电影观众满意度调查贺岁档档期内最高评分(75.3分),这一评分在全年专业观众评分中列11位。

在2016年意大利原版电影《完美陌生人》中,故事时空高度统一,戏剧冲突极强,情节设置异常巧妙,人物关系复杂,主体部分全都发生在一次朋友聚会上。这些设置与2015年国产翻拍影片《十二公民》有诸多相似之处,同样是恪守着戏剧“三一律”的规则,《来电狂响》在框架之下选取了具有典型性和代表性的人物,呈现出中国当下的婚恋家庭观。

纵观整个2018年翻拍影片,日趋成熟的翻拍思路和大胆创新的翻拍类型选择,都为这类影片开拓了更广泛的市场空间。翻拍影片正在朝着成熟、创新、多元化的方向不断前进。

## 阿里影业联手饿了么 上线千家影院外卖服务 助力影视业抗“疫”复苏

本报讯 阿里影业近期联合饿了么,推出了“影院卖品外送”业务,通过饿了么平台,为影院的卖品提供线上售卖的渠道,以帮助影院降低卖品库存、缓解资金压力。受疫情影响,全国影院自春节档以来停工,均遭受到了不同程度的损失。针对当前的行业状况,阿里影业面向影院推出了一系列扶助措施,在资金、物资、人力和技术等层面给予全面支持。

疫情期间,阿里影业地网团队与影院方持续沟通,收集到大量的卖品销售需求。为此,阿里影业与饿了么联动,为全国多家影管公司在线上搭建了卖品外送服务的渠道,帮助影院销售原本为春节档所库存的食物、饮品等货品。

截至目前,包括万达影城、太平洋影城、博纳影城、金逸影城、苏宁影城、恒大嘉凯影城等近20个影管公司已与阿里影业达成合作意向,目前正处在不同阶段的签约和建店中。该项服务,预计能够覆盖全国超过1000家影院的卖品外送需求,将从2月底开始陆续在饿了么上线营业。

此外,阿里影业旗下的影院系统平台凤凰云智,为影院提供了从资金到技术的全方位支持。在疫情解禁后,凤凰云智将为全新开业的影城提供6个月免费服务,并将和网商银行、阿里影业旗下的文娱金融保险服务平台娱乐宝一起,为影院恢复营业提供资金支持;此外,云智商城还将为影院的物资采购提供账期服务。一系列措施,期望最大程度减轻影城的经营压力,为影院开业保驾护航。

在疫情期间,凤凰云智也在持续帮助影院做“全副武装”。云智商城协同1688企业购,帮助影院购进防疫物资,云智还面向影院行业推出了直播课程,为影院员工分享优秀的营销案例和管理方法,为复工做好充足准备。

阿里文娱电影演出业务总裁、阿里影业高级副总裁李捷表示,此时此刻,公司愿与影院行业同仁共进退。对于阿里影业联合出品的奥斯卡获奖电影《1917》,也将优先确保院线上映。(赵丽)

## 《你的婚礼》发布男女主角阵容 许光汉章若楠演绎初恋故事

本报讯 由北京追梦影视传媒有限公司、青春光线联合出品,韩天执导的电影《你的婚礼》近日发布男女主角阵容。通过电视剧《想见你》“俘获”了大波观众的许光汉将携手《悲伤逆流成河》中的“白月光”章若楠,共同演绎在一生仅有一次的初恋记忆里,一对恋人在十五年的得到与失去中,成为更好的自己的爱情故事,这也是许光汉首部院线电影男主演作品。

在片方发布的首版海报中,许光汉和章若楠呢地脸靠着脸,上演大头贴四连拍。两人表情各异,时而调皮搞怪,时而甜美可爱。其中一张照片里,章若楠抿着小嘴,眉头微微皱起,一旁的许光汉却调皮地对镜头“挤眉弄眼”,透着满满的宠溺感。而旁边的照片则是不一样的温馨氛围,两人都对着镜头露出甜甜的笑容,默契自然的互动间洋溢着温暖浪漫的气息。

物料发布后,这对新搭档同框所碰撞出的强烈化学反应,让不少网友纷纷直呼“实在太甜了”、“化学反应太强了吧”。文案“2020这个婚礼,说好了,我给你”也暗示着故事的开放式走向。男女主角在懵懂的青涩年纪相遇,成为了彼此的初恋,却在十五年



的时光中尝尽了现实爱情的酸甜苦辣。

官方动态海报视频里,许光汉与章若楠在草地上牵手奔跑“回眸笑”,带来让人心动的初恋既视感。两位正冉冉升起的实力演员将会在新作中会擦出怎样不同的火花,并给观众带来如何精彩的演绎,值得期待。

据悉,本次发布海报、视频等所有物料均于春节前拍摄完成,考虑到疫情延迟了发布时间,电影将在疫情稳定后及影视拍摄允许后择日开机。

(木夕)

## ◎ 2019年 悬疑动作类翻拍影片《误杀》再次实现市场突破

2019年翻拍影片中出现了《误杀》这样的惊喜之作,超12亿的票房不仅成为年度最大悬疑类影片市场黑马,也为该类影片提供了更多成功翻拍的经验。《误杀》改编自印度电影《误杀瞒天记》,类型清晰、悬疑感强,陈冲、肖央、谭卓等实力派演员的表演也成为影片的一大亮点。影片将故事背景架空设置在“赛国”这样一个虚拟空间中。同时,片中的语言、自然环境等多重要素又暗示着这个“赛国”与现实中国泰国的千丝万缕联系。这种讨巧的方式规避了地域上的限制,能够更加自由地进行故事表达。相较于2016年《破·局》将故事发生地设置在吉隆坡,《误杀》在故事发生地的构思上无疑更进一步,也恰是这一小步,给了影片更大程度上的自由,使得片中贫富阶级的两极化、权力阶级与平民之间的对峙、善与恶的转变等都有了更多合理化的可能。

2019年初上映的《“大”人物》翻拍自韩国电影《老手》,相较于原版,影片的情感表达更为充分,留给人物的发挥空间更大,也给观众更多共情空间,最终斩获3.79亿票房。毫不夸张地说,这部影片让观众重新认识了演员包贝尔。片中包贝尔饰演穷凶极恶的“富二代”赵泰,他以细腻真实的表演,让观众完全跳出了他原有的喜剧演员“人设”,甚至不少观众表示“完全没认出这是包贝尔”。

另一部犯罪悬疑类翻拍影片《你是凶手》由宋佳、王千源、冯远征等主演。有趣的是,这部电影的原版影片就是在《误杀》中被多次提及的韩国电影《蒙太奇》,讲述一位母亲复制凶手作案手法,为女儿报仇的故事。在《误杀》中,《蒙太奇》是警察局长的破案线索,主角李维杰也是用“蒙太奇”手法编织了自己的不在场证据链。但是在国产翻拍电影《你是凶手》中,“蒙太奇”遭遇了“失灵”,观众对这部电影并不太买账,叙事的简陋使得故事节奏整体显得凌乱拖沓,丧失了原版快节奏、高密度的刺激感和悬疑感。最终,影片由于口碑平平,只收获了4800万票房。

这一年,有一部导盲犬题材的翻拍影片吸引了大家的目光,这部由罗永昌导演、任达华主演的电影《小Q》翻拍自日本电影《导盲犬小Q》,讲述了聪明伶俐的拉布拉多猎犬小Q从出生到训练成为导盲犬,终其一生为人类服务的故事。这是国内并不多见的动物题材类影片的翻拍。影片上映后获得观众一致好评,“暖心”、“感动”等成为了观众对这部影片的主要观感,最终影片收获票房超1.1亿,成为该类影片中的佼佼者。

另外两部翻拍影片《小小的愿望》和《深夜食堂》都遭遇了不同程度的失败。前者《小小的愿望》改编自韩国青春喜剧《伟大的愿望》,影片导演田羽生此前



《误杀瞒天记》(印度)

的代表作品“前任”系列关注点都在爱情题材,其中2015年的《前任2:备胎反击战》即翻拍自韩国爱情喜剧《男人使用手册》。《小小的愿望》讲述一个身患绝症的青春男孩希望在去世前谈一场恋爱,而原版的故事梗概更为直接:身患绝症的青春男孩希望两个朋友帮他完成生前最后一个愿望——破处。国产影片对于“性喜剧”这样类型的影片,历来缺乏创作传统,诸多方面的掣肘更使得这类影片最终难以呈现出应有的喜剧色彩和创作水准。《小小的愿望》上映后,褒贬不一、争执不下,最终近3.7亿的市场成



绩或许证明,此类影片的翻拍仍需要国内电影人不断探索,或许未来会迎来更好的发展。

梁家辉导演处女作《深夜食堂》口碑和票房双双遇冷,生搬硬套、不接地气被认为翻拍影片的创作成功率会更高,但事实上,电影翻拍看似简单,实则要在很多细节上下功夫,只有解决了文化差异和社会现实差异带来的陌生感与异质性,才能让外来的好剧本好故事扎根中国文化土壤,从当下社会现实中生长出来,让观众觉得真实可信、真诚亲切。

## CCTV-6 电影频道收视排行榜

统计期限(2020年2月7日—2020年2月13日)

排名	片名/栏目	收视率%	收视份额%
1	动作90分 《西游记之孙悟空三打白骨精》	1.89	6.08
2	故事片《中国机长》	1.82	5.44
3	故事片《密战》	1.74	5.78
4	首播《狼皮袄》	1.74	5.61
5	故事片《杨门少年》	1.43	4.34
6	故事片《大漠战将班超》	1.42	4.57
7	故事片《公主为奴》	1.42	4.57
8	首播《大侠霍元甲》	1.15	3.26
9	频道出品 《庖丁传奇之鸳鸯蝴蝶料理梦》	1.14	3.42
9	首播《龙斗士》	1.10	3.30
11	故事片《刑侦队》	1.06	6.18
12	故事片《狄仁杰之四大天王》	0.97	5.13